

**SYLLABUS (II ciklus studija)**

Odsjek	Odsjek za germanistiku				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Pragmatika				
Šifra/kod	FIL GER 480	Status (obavezni ili izborni)	Obavezni	ECTS	5
Ciklus studija	Drugi	Semestar	prvi	<u>NPP 2025/2026.</u>	
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	-				
Jezik izvođenja nastave	Njemački; na vježbama prevođenja njemački i bosanski, hrvatski, srpski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	Prof. dr. Sanela Mešić			
	Kontakt podaci	Kabinet: 238 E-mail: sanela.mesic@ff.unsa.ba Telefon:253 106	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	2 sata predavanja i 2 sata vježbi				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Na predavanjima se obrađuju osnovni pojmovi iz pragmatike, te se rješavaju zadaci iz pragmatike. Na vježbama se prevode tekstovi o pragmatici (prvih šest sedmica) i drugi stručni ili književni tekstovi (četiri sedmice prijevod drame i četiri sedmice prijevod stripa) pogodni za pragmatičku analizu sa njemačkog i na njemački jezik.				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Osnovni cilj jeste osposobljavanje studenta da ispravno koristi pojmove iz pragmatike, da ih može definisati i rješavati zadatke iz pragmatike, te da prevodi lingvističke i druge vrste tekstova.				
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG4 – Kvalitetno obrazovanje				
Ishodi učenja	Znanje: kritičko razumijevanje koncepata povezanih sa znanjem struktura i registra njemačkog jezika Vještine: prenošenje informacija, ideja, argumenata u govornom i pisanom jeziku; odgovornost pri radu s drugima i sposobnost timskog rada; sposobnost kritičke procjene Kompetencije: može definirati i protumačiti osnovne pojmove iz pragmatike; prevesti stručni tekst; primijeniti načela prevođenja.				

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Šta je pragmatika?
2.	

	Govorni činovi
3.	Implikatura
4.	Presupozicija
5.	Deixis
6.	Anafora
7.	Konverzacijske maksime
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Pragmatika i leksikon
10.	Pragmatika i sintaksa
11.	Pragmatika i semantika
12.	Analiza razgovora
13.	Vrsta rečenice i rečenični modus
14.	Kontrastivna i interkulturalna pragmatika
15.	Pragmatika i učenje jezika
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Oblici: - frontalna nastava, - grupni oblik rada, - rad u parovima, - individualni oblik nastave.
---	---

	Metode: - metoda demonstracije, - metoda praktičnih radova, - metoda pisanja i pismenih radova, - metoda čitanja i rada na tekstu, - metoda razgovora, - metoda usmenog izlaganja, - gramatičko-prijevodna metoda.																				
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja: <table><tr><th>R. br.</th><th>Elementi praćenja</th><th>Broj bodova</th><th>Učešće u ocjeni (%)</th></tr><tr><td>1.</td><td>Domaći zadatak (prijevodi tekstova)</td><td>30</td><td>30%</td></tr><tr><td>2.</td><td>Polusemestralan provjera znanja (zadaci iz pragmatike)</td><td>20</td><td>20%</td></tr><tr><td>3.</td><td>Završni/popravni/dodatni ispit (teorija, zadaci iz pragmatike, prijevod)</td><td>50</td><td>50%</td></tr><tr><td colspan="3">Ukupno: 100 bodova</td><td>100%</td></tr></table> Za prolaznu ocjenu potrebno je osvojiti minimalno 27,5 bodova od 50 (55%) na završnom/popravnom/dodatnom ispitu, a ukupan broj bodova koji obuhvata sve elemente praćenja treba da iznosi minimalno 55 bodova od ukupno 100 bodova koje je moguće osvojiti.	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Domaći zadatak (prijevodi tekstova)	30	30%	2.	Polusemestralan provjera znanja (zadaci iz pragmatike)	20	20%	3.	Završni/popravni/dodatni ispit (teorija, zadaci iz pragmatike, prijevod)	50	50%	Ukupno: 100 bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																		
1.	Domaći zadatak (prijevodi tekstova)	30	30%																		
2.	Polusemestralan provjera znanja (zadaci iz pragmatike)	20	20%																		
3.	Završni/popravni/dodatni ispit (teorija, zadaci iz pragmatike, prijevod)	50	50%																		
Ukupno: 100 bodova			100%																		
Skala ocjenjivanja	Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi: a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.																				
Literatura	Obavezna: • Finkbeiner, Rita (2015): Einführung in die Pragmatik. Darmstadt: WBG. • Mešić, Sanela (2023): Pragmatische Dimension beim Übersetzen von juristischen Fachtextsorten. Tešanj: Planjax. • Tekstovi za prevođenje (o pragmatici, isječci iz drame, isječci iz stripa) Dopunska: • Großmann, Uta/Mešić, Sanela/Terš, Oskar/Durbaba, Olivera (2026): Comics im DaF-/DaZ- und DaE-Unterricht. Didaktik – Kultur – Translation. Materialien und Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache – MatDaF; 113. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. • Mešić, Sanela (2017): Pragmatičke funkcije modalne partikule doch i rečenični modus. Tešanj: Planjax. • Mešić, Sanela (2021): Der Sprechakt „Grüßen“ in den aus dem Deutschen ins Bosnische übersetzten Dramen „Das weite Land“ und „Professor Bernhardt“ von Arthur Schnitzler. U: Philipp, H./Stangl, T./Weber,																				

	B./Wellner, J. (Hrsg.): Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. DiMOS-Füllhorn Nr. 5. Regensburg: Universität Regensburg. Str. 238-256. • Mešić, Sanela/Spahić, Edina (2021): Đavo nije samo u detaljima: kontrastivna lingvokulturološka studija. Sarajevo: Dobra knjiga. • Mešić Sanela (2022): Kulturvermittlung durch Übersetzung am Beispiel des Romans Uhvati zeca von Lana Bastašić. In: trans-kom 15, 1. Str. 80-97. • Mešić, Sanela (2022): Hotspots und Hotwords in den ins Deutsche übersetzten Erzählungen über Mostar von Hamza Humo. In: Meliha Hrustić/Sanela Mešić (ur.): Sprach- und Kultur(ver)mittlung. Sarajevo: Društvo germanista u Bosni i Hercegovini. Str. 143-164.
Napomene	Studenti koji su ranije slušali ovaj predmet, a nisu položili ispit, obavezni su javiti se predmetnoj nastavnici na početku semestra.

Jane Mešić